Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0412U005761

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-10-2012

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Василик Анастасія Романівна
2. Vasylyk Anastasiya Romanivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 21-09-2012

Спеціальність за освітою: 8.02030302

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Стратегія М. Рудницького в контексті українського художнього перекладу XX ст.
2. M. Rudnytskyi's strategy in the context of Ukrainian artistic translation of the 20th century.

Реферат:

1. У дисертації подано аналіз діяльності М. Рудницького в контексті українського художнього перекладу XX ст. У роботі вперше систематизовано багатогранний доробок перекладача, осмислено його внесок у розвиток національної культури. Окрему увагу присвячено аналізові перекладознавчої концепції М. Рудницького та основних засад його стратегії у світлі власної поетичної діяльності, провідних тогочасних тенденцій перекладу та історико-літературних умов. Перекладознавча концепція М. Рудницького полягає в осмисленні перекладу світової класики як джерела збагачення та розвитку української культури, що зумовило вимогливість перекладача щодо формування власної стратегії. З'ясовано, що стратегію М. Рудницького характеризує урахування літературно-жанрової специфіки творів, творчий підхід при перекладі всіх мовних рівнів, особливо лексико-стилістичного. Стратегія М. Рудницького полягає в удосконаленні поетичного мовлення за допомогою деривації, майстерного використання різних мовних пластів і регістрів, розширення семантичної структури слів та увиразнення їх емотивного значення.

2. The thesis deals with the translation activity, translation theory and method of Mykhailo Rudnytskyi (1886?1975), a prominent Ukrainian writer, translator, literary critic, theatrical studies scholar, journalist and public figure. His creative oeuvre is examined in the context of the Ukrainian literary translation with a focus on his translation strategy. The research consists of an introduction, four chapters, conclusions, a list of references and two appendices. The first chapter sheds light on Rudnytskyi's diverse and hitherto unknown legacy from the perspective of genre theory. The translator's world vision, the individuality, which shaped his/her translation strategies and techniques, and its nature is another aspect discussed in the chapter. Rudnytskyi was at his most prolific in the period covering the 1920s and 1930s. In this section of the thesis it is proved that the role of the Ukrainian artistic translation at that time was not limited to the aesthetic and informative functions. In fact, translation contributed to cultural enlightenment, shaped national identity and, ultimately, facilitated nation shaping in Ukraine. Such motivation for translation helped forge a function-oriented strategy, one driven by the need to develop and enrich the Ukrainian language and culture. Rudnytskyi translated writings from more than thirteen literatures and of diverse literary genres. Some of these works did not see alternative translations until the late 20th century. In this chapter, we seek to explore Rudnytskyi's views on translation by examining major trends in translation practice that held sway in the first decades of the 20th century. This chapter posits that Rudnytskyi was one of the first to elaborate and apply linguistic, typological and genre approach to the task of translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Zoryvchak R.P.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.04

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Івасюк Ольга Ярославівна
2. Івасюк Ольга Ярославівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлова Алла Дмитрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлова Алла Дмитрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.